Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande

Band: 58 (1920)

Heft: 2

Artikel: Ha dou tzin : (patois de la Gruyère

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-215298

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 01.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



CONTEUR VAUDOIS

PARAISSANT TOUS LES SAMEDIS

Fondé en 1862, par L. Monnet et H. Renou

Rédaction et Administration: Imprimerie PACHE-VARIDEL & BRON, Lausanne PRÉ-DU-MARCHÉ, 9

Pour les annonces s'adresser exclusivement à la **PUBLICITAS** Société Anonyme Suisse de Publicité LAUSANNE et dans ses agences

ABONNEMENT: Suisse, un an Fr. 6 .six mois, Fr. 3.50 - Etranger, un an Fr. 8.70

ANNONCES: Canton, 20 cent. Suisse et Étranger, 25 cent. — Réclames, 50 cent. la ligne ou son espace.

Les annonces sont reçues jusqu'au jeudi à midi.

Sommaire du Numéro du 10 janvier 1920. — Les conseils (J. M.). — Lo Vilhio Dèvesa : Su lè tsemin de fè (Marc à Louis); Ha dou tzin. — Jules Cornu (Tapolet). — Une revue à Moudon en 1866. — Les étrennes de Jules (T. R.) — Vous en voulez du galon (P.). — Les petits pois. — A Pécole (Octave D.) — Il y a soixante-neuf ans : Les vieilles monnaies. — Le Feuilleton : La Fée aux miettes (Ch. Nodier), suite.

LES CONSEILS



L est avéré que, en général, on ne suit pas les conseils qu'on a sollicités et que trop de gens aussi ont la manie de donner à tout le monde des conseils qu'on ne leur demande

Ouand on demande un conseil, c'est tout simplement, la plupart du temps, pour obtenir confirmation de la décision que déjà l'on a prise. Si l'on obtient cette confirmation, ça va bien; si on ne l'obtient pas... on s'en passe, le plus souvent.

Quand on demande un conseil, c'est parfois aussi par faiblesse de caractère, soit qu'on ne sache soi-même prendre une résolution, soit qu'on veuille se décharger sur une ou plusieurs autres personnes de la responsabilité des conséquences des décisions que l'on prendra. C'est si facile de dire après: Ah! si je n'avais pas écouté Chose, Machin! C'est lui qui m'a conseillé de faire ainsi! »

Pauvre Chose! pauvre Machin! ce qu'ils auraient mieux fait de tenir leur langue au chaud, savez-vous?

Mais c'est le cas plutôt rare. Conseil sollicité : conseil non suivi.

Quant au donneur de conseils, quel être embĉtant, insupportable! Et incorrigible, allez! Il a tout vu et voit tout, tout entendu et entend tout; il sait et pressent tout; le passé, le présent, l'avenir n'ont pour lui pas de secrets; nul n'est plus habile que lui à se tirer d'un mauvais pas, à saisir la bonne occasion, à faire la bonne affaire, à trouver la solution la meilleure de tous les problèmes de la vie.

Et ce qu'il y a d'agaçant, c'est comme nous l'avons dit, que cet encombrant personnage donne à droite et à gauche des conseils que personne ne lui demande et dont ses victimes se passeraient bien. Il est vrai qu'il n'y a que moitié mal, puisque personne ne suit ces conseils. Mais c'est toujours ennuyeux de devoir les entendre, sinon les écouter.

De grâce, ayons un peu plus de confiance en nous-même; fondons notre jugement et nos décisions sur nos expériences personnelles, du reste, les seules qui comptent et auxquelles on croie, et n'importunons pas notre entourage par des demandes de conseils que nous ne voulons d'ailleurs pas suivre.

Quant aux donneurs de conseils qu'on ne demande pas, tournons le dos à leur fatuité. Qu'ils gardent leur expérience et leur habileté pour eux; ils n'en ont pas de trop.

Derrière un corbillard : — Alors, le défunt n'avait pas de famille?

Aucune, et c'est moi, son propriétaire, qui suis obligé de conduire le deuil.

C'est aimable à vous.

Oh! mais c'était un si brave homme. Ainsi, vous me croirez si vous voulez, je l'accompagne au cimetière avec autant de plaisir que si c'était un de mes parents



SU LÈ TSEMIN DE FÈ



TASSE sé passâve dein lo teimpo iô lâi avâi de la houille po tserdzî lè comotive et que faillâi pas lau baillî à medzî dau bou, quemet on potager de cousena. Lâi avâi on

commi ravageu de Berna que l'étâi vegnâi pè Lozena po menâ lo mor po fère veindre ,na martchandi. Quand l'è que fut remontâ su son vagon po moda contre Berna, ie fâ dinse à clli que vint po fére lè perte âi beliet :

Atiuta-vâi, vu dremi on bocon. J'é quartettâ sta vêpra et i'é sonno. Vo foudrâ mè reveillî à Berna sein manquâ. Et pu vo séde, vo faut pi mè sacâore bin adrâ. Su du à mè reveillî, et pu su jamé de bouna à sti momeint. Mè vint einvya de baillî dâi coup de poueing, de fére dau détertin, de teimpétâ, d'insultâ clli que me reveille. Ne fâ rein, féde pas atteinchon. Eimpougnî mà pî per dézo lè bré et pu mette-mè dèfro. Vo sarâi bin boun einfant el vaitcé on franc de tringuelte quemet on dit pè Berna po bâire trâi déci de novî.

Et lo commi ravageu va sè setâ dè coûte on monsu que droumessâi dza. L'ant adan coumeincî à ronflliâ, à ressî qu'on arâi djurâ clliau grante resse à duve man que travessant dâi nyâo. Ronflliâvant à tor, ion po l'allâie, l'autro po la revegnâ: rrr... psss... zou... rrr... psss... zou..., asse fort que la grôcha clliotse de la cathédrala se l'avâi ètâ dein clli vagon, et que l'ausse sounâ, on l'arâi pas oïa. Su su que lo pére Coucon, lo soriau — clli pére Coucon travaillîve à l'arsena de Mordze quand l'a chautâ et l'avâi bramâ : Entrez ! - eh bin ! pére Coucon, tot pére Coucon que l'ètâi, lè z'arâi oïu ronflliâ.....

A Berna. Ion dâi ronfllieu l'è dza via. Noutron contrôleu vint reveillî l'hommo que reste et lâi fâ: Allein! via! No sein à Berna.

L'hommo sè lâive et pu commeince à teimpétâ, à sacrameintâ, ein patois, ein français, ein allemand. On ouïa bramâ, mâ on compregnâi pas, tant disputâve vito et montrâve lo poeing âo controleu:

Eh chenollie! Herrgott!... Fribo!... Roûta!... abstiegen !... et grand teimps dinse.

Adan, ion que létâi su lo train dit âo contrôleu : Sant pas quemoûdo voutrè coo quand vo lè reveillîde!

Oh! so repond lo contrôleu, stisse n'è rein. Mâ lè clli que i'é dètserdzî à Fribo que faillâi vère ! Ein a fé dau détertin! Voliâve pè tote fooce allâ tant qu'à Berna. M'a faliu l'accouillî avau dau vagon!

Lo contrôleu dèvessâi reveillî ion dâi ronflliâre à Fribo, et l'autro à Berna... et lè z'avâi crâisi.

MARC A Louis, du Conteur.

Logique féminine. — Mme M... est une mauvaise langue. Comme ón lui en faisait le reproche elle répondit :

Oui, j'en conviens, je dis beaucoup de mal de mes amies; mais tout le monde sait bien que je n'en

(Une transposition de lignes a rendu malaisé à lire le morceau paru sous ce titre dans notre dernier numéro. Voici le texte remis sur pied :)

HA DOU TZIN

(Patois de la Gruyère.)



JAN à Chupliâ et Djan à Chubré iran dou vilyo dzouno ke n'avan djèmé oujà intrèprindre ouna féna et ha chouârta dè j'in kupilyo vinion chiâ dètèna po fourni; ma kan mimo pâ atan tié lè vilyé filyé. Ne m'in parlâdè pâ!

Djan à Chubré vuerdâvè on mache dè dzeniliè et pliantâvé chon kurtiliâdzo. Djan à Chupliâ irè le plie gran brakonié ke la tèra portâvè et vékechè on bokon dè to. On dzuè, Fino, chon tzin, chin va vè le vejin et li lyétè ouna dè chè dzeniliè. Djan à Chubré prin ouna drèthau et à chubré, lè le ka dè le dere, rolyé chu le tzin, ke na pâ rè teri on chochio. Djan à Chupliâ ch'amènè lè légremè i j'iè in viyin chon bi Fino éthindu et di :

Lè tè, Chubré, ke t'â tiâ mon tzin?

 Vuè, lè mè, fâ chtiche, et ti lè kou ke révindre n'in fari atan! LUVI DOU PRA D'AMON.

(La Gruyère.)

JULES CORNU

M. E. Tappolet, professeur de langues romanes à l'Université de Bâle, consacre à la mémoire de notre savant concitoyen Jules Cornu, dans les «Basler Nachrichten » un éloquent article, qui complète heureusement les brèves notices publiées par le « Conteur Vaudois». En voici la traduction :

I fo che maryâ po che fére a blyamâ, i fo muri po che fére a gabà: Il faut se marier pour se faire blâmer, il faut mourir pour se faire louer. Ainsi dit un de ces judicieux proverbes fribourgeois qu'a fait connaître le savant suisse mort dernièrement. Faire l'éloge du défunt est une tâche que lui-même a rendue aisée à son collègue.

Cornu doit retenir l'attention des Bâlois en premier lieu parce que c'est dans leur cité qu'il a passé les années décisives de la jeunesse. Après avoir fréquenté l'ancien Institut de pédagogie, il poursuivit ses études à l'Université, fut l'un des auxiliaires de la direction de la Bibliothèque et enfin chargé du cours de philologie romane à notre haute école. Demeuré fort attaché à notre ville, il avait tenu à y revenir encore, en mai 1918, à l'occasion de la fête de Jacques Burckhardt : il était le doyen des anciens professeurs bâlois. Lors de cette visite, la dernière qu'il nous fit, il avait bien voulu donner à entendre qu'il laisserait à la bibliothèque de l'Université sa collection entière d'ouvrages portugais. Nous avons toutes les raisons de nous féliciter d'un don aussi précieux, fait par un parfait connaisseur de la langue et de la civilisation ibériques.

Jules Cornu eut une vie des plus remplies. Né dans le Jorat, à Villars-Mendraz, en 1849, il était le cadet d'une nombreuse famille de campagnards. Fortunée circonstance, on parlait chez lui le pur et harmonieux patois vaudois, qui plus tard devait former la solide base de ses travaux scientifiques. C'est au collège de Moudon qu'il prit ses premières leçons de latin. De là, il s'en fut tout droit à Bâle. Ainsi qu'Alphonse Daudet attiré à Paris par son frère Ernest, Cornu répondait à un appel fraternel. Un de ses frères, Félix Cornu, employé de la mai